

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 28 JANVIER 1909.

Proposition de loi fixant la durée de la journée du travail dans les mines ⁽¹⁾ .	Wetsvoorstel tot bepaling van den duur van den arbeidsdag in de mijnen ⁽¹⁾ .
---	---

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT AU TEXTE PROPOSÉ PAR LA SECTION CENTRALE.	AMENDEMENTEN DOOR DE REGEERING INGEDIEND OP DEN TEKST UIT- GAANDE VAN DE MIDDENAFDEELING.
---	---

Remplacer l'article 1^{er} par les dispo-
sitions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit d'employer au travail
au delà du temps fixé par la présente
loi les ouvriers occupés dans les travaux
souterrains des mines de houille, à
l'exception des surveillants, des conduc-
teurs de chevaux et des machinistes,
ainsi que de leurs aides.

ARTICLE PREMIER (bis).

La durée de la journée normale est
fixée à neuf heures, comprises, pour

Het eerste artikel te vervangen door
de navolgende bepalingen :

ARTIKEL 1.

Het is verboden, de arbeiders die
worden gebezigd voor de onder-
grondsche werken in de kolenmijnen,
met uitzondering van de toezieners, de
paardenvoerders en de machinisten, als-
mede hunne helpers, langer voor den
arbeid te gebruiken dan gedurende den
bij deze wet bepaalden tijd.

ARTIKEL 1 (bis).

De duur van den gewonen arbeidsdag
wordt bepaald op negen uren ; deze

(1) Proposition de loi, n° 103 (session de
1902-1903).

Réponses aux questions posées par la
Section centrale, n° 91 (session de
1906-1907).

Rapport, n° 59.

(1) Wetsvoorstel, n° 103 (zittingsjaar 1902-
1903).

Antwoorden op de vragen door de Mid-
denafdeeling gesteld, n° 91 (zittings-
jaar 1906-1907).

Verslag, n° 59.

chaque équipe, entre l'entrée dans le puits des premiers ouvriers descendant et l'arrivée au jour des premiers ouvriers remontant.

La descente de l'équipe ne peut être prolongée au delà du temps raisonnablement nécessaire et le temps total de la montée de l'équipe ne peut excéder de plus d'une demi-heure le temps total de la descente.

Lorsque les travaux souterrains sont accessibles par galerie, la durée de la journée normale est comptée depuis l'entrée des ouvriers dans la galerie d'accès jusqu'à leur retour au même point.

ARTICLE PREMIER (*ter*).

La durée de la journée normale peut être réduite, par arrêté royal, en ce qui concerne les ouvriers occupés dans des chantiers rendus particulièrement insalubres par une chaleur ou une humidité excessives.

AVANT-DERNIER ARTICLE.

La présente loi entrera en vigueur un an après sa promulgation.

Tous les trois ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution et les effets de la loi.

Disposition transitoire

(DEVANT FORMER LE DERNIER ARTICLE).

Par mesure transitoire, la durée de la journée normale est fixée à neuf heures et demie pendant les trois années qui suivront la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

zijn, voor elke ploeg, begrepen tusschen het oogenblik waarop de eerste neergelaten werklieden in de schacht treden en dit waarop de eerste opgehaalde werklieden zijn boven gekomen.

Het neerlaten der ploeg mag niet overschrijden den behoorlijk noodigen tijd, en de tijd besteed aan het ophalen der ploeg mag, in 't geheel, niet met meer dan een halfuur den geheelen tijd, vereischt voor de neerlating, te boven gaan.

Wanneer de ondergrondsche werken toegankelijk zijn bij galerij, wordt de duur van den gewonen arbeidsdag gerekend vanaf het oogenblik dat de werkers in de toegangsgalerij treden totdat zij op dezelfde plaats terugkomen.

ARTIKEL 1 (*ter*).

De duur van den gewonen arbeidsdag mag, wat betreft de werkers arbeidende op werkplaatsen die vooral ongezond worden door bovenmatige hitte of vochtigheid, bij koninklijk besluit worden verkort.

VOORLAATSTE ARTIKEL.

Deze wet treedt in werking één jaar na hare afkondiging.

Om de drie jaren, doet de Regeering aan de Kamers verslag over de uitvoering en over de gevolgen der wet.

Overgangsbepaling

(MOETENDE HET LAATSTE ARTIKEL UITMAKEN).

Bij overgangsmaatregel, wordt de duur van den gewonen arbeidsdag op negen uren en half bepaald gedurende de drie jaren na den dag waarop deze wet in werking treedt.

Remplacer l'article 2 par les dispositions suivantes :

ART. 2.

L'interdiction édictée par l'article 1^{er} ne s'applique pas aux travaux urgents commandés par un cas de force majeure ou de nécessité sortant des prévisions normales de l'entreprise.

Chaque fois que la durée de la journée est prolongée pour l'une des raisons visées dans l'alinéa précédent, le chef d'entreprise ou son préposé est obligé d'en faire mention dans un registre spécial, avec l'indication de la durée du travail supplémentaire et du nombre des ouvriers occupés. Ce registre est tenu à la disposition de l'ingénieur des mines.

ART. 2 (bis).

En cas de chômage résultant de force majeure ou dans des circonstances exceptionnelles, le Gouverneur pourra, sur le rapport de l'ingénieur des mines, autoriser la prolongation de la journée normale à chaque siège d'exploitation pour trois mois au plus, pendant le cours d'une année.

Remplacer l'article 3 par les dispositions suivantes :

ART. 3.

Le règlement d'atelier mentionnera, pour chaque équipe, les heures du commencement et de la fin de la descente, ainsi que les heures du commencement et de la fin de la montée.

L'horaire sera approuvé préalablement par l'Administration des mines.

Artikel 2 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

ART. 2.

Het verbod, vervat in artikel 1, is niet van toepassing op de spoedeisende werken opgelegd door een geval van overmacht of van noodzakelijkheid gaande buiten de gewone vooruitzichten van de onderneming.

Telkens als, om eene der oorzaken bedoeld in het vorig lid, de duur van den arbeidsdag wordt verlengd, is het hoofd der onderneming of zijn aangestelde verplicht daarvan melding te maken in een afzonderlijk register, en tevens den duur van den bijkomenden arbeid en het getal gebruikte werkers aan te duiden. Dit boek ligt ter beschikking van den ingenieur der mijnen.

ART. 2 (bis).

Ingeval van werkloosheid, voortspruitende uit overmacht, of in uitzonderlijke omstandigheden, mag de Gouverneur, op verslag van den ingenieur der mijnen, machtiging geven tot verlenging van den gewonen arbeidsdag, bij elke ontginningsschacht, voor ten hoogste drie maanden, gedurende den loop van één jaar.

Artikel 3 te vervangen door de volgende bepalingen :

ART. 3.

Het werkplaatsreglement vermeldt, voor elke ploeg, de uren waarop de neerlating begint en eindigt, alsmede de uren waarop de ophaling begint en eindigt.

De uurregeling wordt vooraf goedgekeurd door het Bestuur der mijnen.

ART. 3 (bis).

Les ingénieurs des mines sont chargés de veiller à l'exécution de la présente loi. Ils constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, remise au contrevenant, à peine de nullité.

Remplacer l'article 4 par les dispositions suivantes :

ART. 4.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 2, second alinéa et de l'article 3 seront punis d'une amende de 26 à 100 francs.

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront contrevenu aux autres prescriptions de la présente loi et des arrêtés relatifs à son exécution seront punis :

1° d'une amende de 26 à 100 francs si le nombre des ouvriers employés en contravention à la loi ou aux arrêtés ne dépasse pas dix ;

2° d'une amende de 101 à 1,000 fr. si le nombre de ces personnes est supérieur à dix sans dépasser cent ;

3° d'une amende de 1,001 à 5,000 fr. s'il y en a davantage.

ART. 4 (bis).

Les chefs d'entreprise ou leurs préposés qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi seront punis d'une amende de 26 à 100 francs, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des peines édictées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

ART. 3 (bis).

De ingenieurs der mijnen moeten zorgen voor de uitvoering van deze wet. Zij stellen de overtredingen vast door middel van processen-verbaal die gelden zoolang het tegenbewijs niet is ingebracht.

Op straffe van nietigheid wordt, binnen acht en veertig uren, een afschrift van het proces-verbaal afgegeven aan den overtreder.

Artikel 4 te vervangen door de volgende bepalingen :

ART. 4.

De hoofden van onderneming of hunne aangestelden, die de voorschriften van artikel 2, tweede lid, en van artikel 3 overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

De hoofden van onderneming of hunne aangestelden, die de overige voorschriften van deze wet en van de besluiten betreffende hare uitvoering overtreden, worden gestraft :

1° met eene boete van 26 tot 100 frank, indien het getal werkers, bij overtreding van de wet of van de besluiten gebruikt, niet tien overschrijdt ;

2° met eene boete van 101 tot 1,000 frank, indien het getal dier personen boven tien gaat zonder honderd te overschrijden ;

3° met eene boete van 1,001 tot 5,000 frank, indien er meer zijn.

ART. 4 (bis).

De hoofden van onderneming of hunne aangestelden die het toezicht, uit kracht van deze wet ingericht, hebben verhinderd, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank, onverminderd, indien er grond voor is, de toepassing van de straffen uitgevaardigd door de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

ART. 4 (*ter*).

En cas de récidive dans les cinq ans qui suivent une condamnation encourue en vertu des articles précédents, les peines pourront être portées au double.

ART. 4 (*quater*).

Seront punis d'une amende de 1 franc à 25 francs les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions de la présente loi.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, l'amende pourra être portée au double.

ART. 4 (*quinquies*).

Le chapitre VII et l'article 85 du livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 4 (*sexies*).

L'action publique résultant d'une infraction à la présente loi se prescrit par un an à partir du jour où l'infraction a été commise.

ART. 4 (*septies*).

Les tribunaux de police connaissent, même en cas de récidive, des infractions à l'article 4 (*quater*) de la présente loi.

ART. 4 (*ter*).

Ingeval van herhaling binnen vijf jaren volgende op eene veroordeeling, uit kracht van de voorgaande artikelen uitgesproken, kunnen de straffen op het dubbel worden gebracht.

ART. 4 (*quater*).

Worden gestraft met eene boete van 1 frank tot 25 frank : de vader, de moeder of de voogd die hun minderjarig kind of pleegkind deden of lieten werken in strijd met de voorschriften van deze wet.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden te rekenen van de vorige veroordeeling, kan de boete op het dubbel worden gebracht.

ART. 4 (*quinquies*).

Hoofdstuk VII en artikel 85 van het 1^{ste} boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de overtredingen voorzien bij deze wet.

ART. 4 (*sexies*).

De openbare rechtsvervolging, voortvloeiende uit eene overtreding van deze wet, verjaart door verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop de overtreding werd begaan.

ART. 4 (*septies*).

De rechtbanken van enkele politie nemen, zelfs ingeval van herhaling, kennis van de overtredingen van artikel 4 (*quater*) dezer wet.

ARM. HUBERT.